

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Виноградовой Екатерины Вадимовны на тему «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и русском языках (на материале судостроительной терминологии)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Диссертационная работа Е.В. Виноградовой выполнена в русле исследований по разработке многоязычных терминологических ресурсов на основе решения определенных проблем лексико-семантического и структурного анализа, а также теории и практики лингвистического моделирования. В частности, диссертация рассматривает вопросы межъязыковой терминологической асимметрии в методологическом и практически-прикладном аспектах на материале англо-русских терминов судостроения.

Актуальность диссертационного исследования определяется тем, что разработка корректных многоязычных терминологических данных, соответствующих современному уровню международной коммуникации, является необходимым условием адекватной подготовки специалистов, обеспечивающих международные связи на академическом и технически-профессиональном уровнях, что является одной из важнейших и далеко не решенных задач, определяемых стратегией научно-технологического развития Российской Федерации. При этом в условиях быстрого развития информационно-коммуникационных технологий и активного использования систем автоматической обработки естественного языка особое значение имеют прикладные исследования в области систематизации терминологических знаний в сопоставительно-межъязыковом аспекте, результаты которых до сих пор не обеспечивают полного удовлетворения потребностей общества. Актуальность работы Е.В. Виноградовой состоит еще и в том, что исследование проведено для наиболее востребованной в отечественных разработках англо-русской пары языков и ориентацией работы на создание конкретных межъязыковых терминологических ресурсов в области судостроения, одной из наиболее важных отраслей народного хозяйства, где особенно ощущается недостаток комплексных терминографических продуктов.

Научная новизна исследования состоит в разработке процедуры выявления и описания переводческой асимметрии терминов на основе теории переводческой эквивалентности. Предложена новая методика сопоставительного семантико-структурного анализа лексики при помощи тезауруса, модель которого впервые разработана автором диссертационной работы и может применяться как для выявления терминологической асимметрии, так и для ее описания.

Теоретическая значимость данного исследования заключается в том, что его результаты вносят ощутимый вклад в понимание таксономии терминологических систем и обеспечивают комплексное описание терминологии отдельной предметной области на основе разработанных принципов тезаурусного моделирования, как в одноязычном аспекте, так и в рамках сопоставительного межъязыкового анализа терминологии, что, в свою очередь, имеет большое значение для развития современного терминоведения; разработанные принципы построения модели двуязычного тезауруса судостроительной терминологии вносят существенный вклад в развитие методологии создания лингвистических ресурсов и терминологических исследований на синхроническом и диахроническом уровнях.

Практическая значимость работы состоит в том, что разработанные терминологические ресурсы могут быть использованы для обеспечения высокого качества русско-английского и англо-русского перевода терминологии в рамках судостроительной тематики, а созданная автором модель многоязычного тезауруса по судостроению может применяться при обучении студентов-судостроителей и переводчиков профессиональной лексики, как на английском, так и на русском языках; предложенные методики одно- и многоязычного анализа терминологии имеют междисциплинарный характер и могут стать основой для проведения исследований и практической деятельности в сфере лексикографии, теоретической и прикладной лингвистики, машинного перевода и перевода, осуществляемого человеком, а также в других смежных областях; материалы диссертации могут быть использованы чтения курсов по лексикографии и лингвистическому моделированию.

Достоверность научных положений, выводов и практических результатов, полученных автором, обусловлена общим планом исследования, достаточно представительным корпусом анализируемых текстов, исходными теоретико-методологическими положениями и выбором интегративной стратегии исследования, совмещающей корпусный анализ, лингвистическое моделирование, структурную лингвистику, лингвистику текста и лингводидактику, а также корректным применением статистики для обработки материала исследования, что подтверждается приведенными выкладками и иллюстративным материалом, позволившим Е.В. Виноградовой прийти к высоко обоснованным и достоверным результатам.

Результаты исследования Е.В.Виноградовой отражены в 9 публикациях (в том числе 5 в статьях в сборниках из перечня научных журналов и изданий, рекомендованных ВАК). Статьи и автореферат соответствуют содержанию диссертационного исследования.

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, библиографического списка, включающего 231 источник, и четырех приложений.

В первой главе «Теоретические предпосылки лингвистического анализа терминологической асимметрии на примере судостроительной отрасли» дается широкий обзор лингвистических исследований, логически корректно структурированный в направлении «от общего к специфическому». Сначала приводятся работы, посвященные анализу понятий «термин», «отраслевая терминология» и «терминологическая асимметрия» в разноязычных профессиональных пространствах. Затем на основании изученных исследований автор формулирует принятое в собственной работе понимание межъязыковой терминологической асимметрии как межъязыкового несоответствия терминосистем двух языков одной предметной области на семантическом, структурном и функциональном языковых уровнях. Далее рассматривается судостроительная терминология как объекта лингвистического сопоставительного исследования, приводится исторический экскурс в становление судостроительной терминологии в системе языка, рассматриваются предпосылки сопоставительного лингвистического исследования, которое направлено на выявление терминологической асимметрии в англо-русской языковой паре и, наконец, обосновывается принципиальная возможность построения терминосистем «Судостроение» и «Shipbuilding»

Во второй главе «Тезаурусное моделирование судостроительной терминосистемы в русском и английском языках», Е.В. Виноградова на основе анализа представительного корпуса работ в области лексикографии обосновывает выбор тезаурусного моделирования в качестве инструмента для анализа и описания межъязыковой асимметрии терминов. Далее автором разрабатываются макро- и микроструктура русско-английского тезауруса по судостроению и методика наполнения тезауруса конкретной терминологией. Макроструктура тезауруса основана на принципах индексации,

двуязычности, системности, иерархичности, технологической консеквентности, последовательности развертывания смыслов, пересечения, параллельности и пополняемости. Под микроструктурой тезауруса понимается организация лексико-семантической и ассоциативной репрезентативности терминов в словарной статье тезауруса, которая включает в себя дефиницию термина, обнаруженные в исследуемом корпусе синонимы, антонимы, гипонимы, гиперонимы, а также этимологию термина-дескриптора и ассоциативно связанные с ним термины. Значительная часть второй главы посвящена детальному описанию логико-понятийного метода и конкретных результатов отбора и категоризации терминов, которые основаны на глубоком дефиниционном и контекстологическом анализе материала исследования (справочников, энциклопедий и учебных материалов для судостроительных специальностей), что позволило Е.В. Виноградовой создать рабочую модель двуязычного судостроительного тезауруса, в т.ч. и его онлайн – версию, которая представлена на домене <https://shipedia.ru/>.

В третьей главе «Выявление и анализ терминологической асимметрии русскоязычной и англоязычной терминосистем судостроения при помощи тезауруса» предлагается методика определения терминологической асимметрии на основе переводческой эквивалентности и описывается процедура и результаты применения разработанной методики к русскоязычным и англоязычным терминам судостроения. Используя общепринятую классификацию терминологической эквивалентности на полную, частичную и безэквивалентную, Е.В. Виноградова существенно дополняет эту классификацию дальнейшей градацией полной и частичной эквивалентности по четырем степеням, где 1-я степень признается максимальной. Градация осуществляется посредством анализа выборки переводческих пар с опорой на знания предварительно построенного тезауруса по трем признакам: лексико-семантическому, формально-структурному и структурно-иерархическому, в каждом из которых, в свою очередь, выделяются определенные аспекты. По результатам анализа автор соотносит построенную градацию степеней терминологической эквивалентности со степенями переводческой асимметрии терминов и выделяет классы незначительной, средней и значительной асимметрии. Классы незначительной и средней асимметрии включают переводческие пары терминов из классов полной и частичной эквивалентности, соответственно, и аналогичным образом градуируются по четырем степеням, с той разницей, что 1-я степень асимметрии признается минимальной. Статистический анализ количества переводческих пар, разнесенных по разным классам и степеням асимметрии, позволяет автору сделать вывод о том, что русско - и англоязычные терминосистемы судостроения характеризуются терминологической асимметрией средней значимости.

К достоинствам выполненной работы следует отнести глубокий анализ большого количества научных работ по теме диссертации, репрезентативный практический материал исследования и хорошо продуманную консистентную методологию исследования, в рамках автор использует современный программный инструментарий с применением онлайн ресурсов. Представляют несомненный научный и практический интерес предложенная методика тезаурусного моделирования как инструмента выявления скрытых лексико-семантических связей разноязычных лексиконов, а также авторская методика проведения лингвистического профилирования терминосистем через анализ корреляций признаков морфологического, синтаксического и лексического уровней, что имеет междисциплинарный характер и может быть использовано, например, в компьютерной лингвистике. Е.В. Виноградова демонстрирует хорошее владение современным аппаратом исследований, сочетая общенаучные методы (описание, сравнение, анализ, классификация) с лингвистическим и информационным моделированием, а также способность творчески использовать их при решении

поставленных в диссертации задач. К достоинствам работы, несомненно, относятся последовательное, логически выверенное изложение процедуры исследования и подробное, с применением визуальных средств иллюстрирование представление результатов каждого этапа работы.

Вместе с тем некоторые положения диссертации вызывают ряд замечаний:

1. При том, что включение сведений о диахроническом аспекте функционирования терминов (этимологии, заимствованиях и проч.) в тезаурус вполне правомерно, т.к. этот ресурс может быть использован и для теоретических терминоведческих исследований, вызывает возражение учет автором диахронических знаний для определения уровней терминологической переводной эквивалентности и асимметрии. Сформулированная автором цель изучения этих явлений, состоит в том, чтобы помочь «отраслевым переводчикам грамотно переводить специальные тексты» (с. 10) и «опираться на потребности рынка с целью возможности практического применения результатов исследования» (с.28). А это предполагает изучение особенностей терминологии на *современном* этапе развития языка. Понижать уровень современной переводческой эквивалентности терминов и, как следствие, повышать уровень их асимметрии, только на том основании, что когда-то они были заимствованы из разных языков и/или какие-то из их свойств (в отличие от сегодняшнего положения дел) раньше не совпадали, не представляется корректным. Прикладная переводческая эквивалентность определяется в основном контекстологическим и статистическим анализом переводческих пар в *современных* параллельных текстах переводов.
2. Вызывает несогласие и достаточно широкое использование автором диссертации для определения уровня переводческой эквивалентности терминов критерия «мотивированность», под которым Е.В. Виноградова понимает «*узнаваемость* термина носителями языка, *не являющимися специалистами в судостроении*» (с.127 и др.). Напомним, что в диссертационном исследовании автор изучает «узкоспециализированные судостроительные термины» (с.71), а узкоспециальные термины не обязаны быть понятными широкой публике и даже не должны быть мотивированными для специалистов. Немотивированность на современном срезе использования терминологии представляет собой фиксированное явление подъязыка и сама по себе никак не влияет на уровень терминологической эквивалентности, последняя, как правило, повторимся, определяется сочетанием качественных и количественных характеристик переводческих пар терминов в современных корпусах параллельных переводов в соответствующей предметной области.
3. В практике корпусных исследований, к числу которых, несомненно, относится настоящая работа, объем обработанного материала представляется в словоупотреблениях. В настоящей работе объемы корпусов текстов даны в страницах, что в силу различия форматов источников не служит достаточным основанием для понимания того, насколько сравнимы объемы обработанного материала на русском и английском языках.
4. В раздел диссертации «Список литературы» наряду с научной литературой по теме исследования неправомерно внесены русскоязычные и англоязычные справочно - дидактические источники судостроительной тематики, являющиеся материалом исследования, которые должны были бы быть перечислены отдельным списком.

Указанные замечания носят отчасти дискуссионный характер и не снижают теоретической и практической значимости проведенного исследования.

Диссертация Виноградовой Екатерины Вадимовны на тему «Тезаурусное моделирование как метод выявления терминологической асимметрии в английском и

русском языках (на материале судостроительной терминологии)» на соискание ученой степени кандидата филологических наук является научно-квалификационной работой, представляющей собой самостоятельное завершённое исследование с высокой степенью обоснованности научных положений, достоверности и новизны полученных результатов, что полностью соответствует требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям по специальности 5.9.8 «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» в соответствии с пп. 9-11, 13-14 «Положения о присуждении ученых степеней», утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г. (во всех последующих редакциях), а ее автор, Виноградова Екатерина Вадимовна, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

Официальный оппонент



С.О. Шереметьева

Доктор филол. наук,
(10.02.21 – Прикладная и
математическая лингвистика)
Профессор кафедры лингвистики
и перевода Института лингвистики
и международных коммуникаций
Южно-Уральского Гос. Университета

Контактная информация:

Южно-Уральский Гос. Университет

Тел: 351 267 98 45

E-mail: sheremetevaso@susu.ru

Почтовый адрес 454080

г. Челябинск, ул. Сони Кривой, д.37а, кв.5

ВЕРНО

Начальник службы

Информационно-методического центра ЮУрГУ
Н.Е. Никулина



«22» апреля 2025 г.